

C-518

Second Session, Forty-first Parliament,
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-518

An Act to amend the Members of Parliament Retiring
Allowances Act (withdrawal allowance)

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE
ON PROCEDURE AND HOUSE AFFAIRS AS A WORKING
COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT
REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON
NOVEMBER 5, 2014

MR. WILLIAMSON

C-518

Deuxième session, quarante et unième législature,
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-518

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des
parlementaires (indemnité de retrait)

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ
PERMANENT DE LA PROCÉDURE ET DES AFFAIRES DE LA
CHAMBRE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET
PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 5 NOVEMBRE 2014

M. WILLIAMSON

SUMMARY

This enactment amends the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* to provide for the payment of a withdrawal allowance in lieu of a retiring allowance or compensation allowance, as the case may be, when a member of the Senate or House of Commons who ceases or has ceased to be a member has been convicted of an offence under certain provisions of the *Criminal Code* arising out of conduct that in whole or in part occurred while the person was a member.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* afin de prévoir le paiement d'une indemnité de retrait au lieu d'une allocation de retraite ou d'une allocation compensatoire, selon le cas, lorsqu'une personne perd ou a perdu sa qualité de parlementaire et est déclarée coupable d'une infraction à certaines dispositions du *Code criminel* dont les faits sont survenus en tout ou partie pendant qu'elle avait la qualité de parlementaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-518

PROJET DE LOI C-518

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act (withdrawal allowance)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires (indemnité de retrait)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ALTERNATIVE TITLE

TITRE SUBSIDIAIRE

Alternative title

1. This Act may be cited as the *Protecting Taxpayers and Revoking Pensions of Convicted Politicians Act*.

1. La présente loi peut être ainsi désignée :
5 *Loi protégeant les contribuables et supprimant la pension des politiciens déclarés coupables d'une infraction.*

Titre subsidiaire

R.S., c. M-5

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5

2. Section 19 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is renumbered as subsection 19(1) and is amended by adding the following:

2. L'article 19 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* devient le paragraphe 19(1) et est modifié par adjon- 10
10 tion de ce qui suit :

Conviction

(2) There shall be paid to a person who ceases or has ceased to be a member and who is convicted, on or after the day on which this subsection comes into force, of an offence that arose out of conduct that in whole or in part 15
15 occurred while the person was a member, a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the amount determined according to the following formula:

(2) Il est versé, en une somme forfaitaire, à la personne qui perd ou a perdu sa qualité de parlementaire et qui, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après cette 15
15 date, est condamnée pour une infraction dont les faits sont survenus en tout ou partie pendant qu'elle avait la qualité de parlementaire, une indemnité de retrait dont le montant est calculé selon la formule suivante : 20

Déclaration de culpabilité

$$A + B - C$$

20

$$A + B - C$$

where

où :

A is the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act;

A représente les cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure; 25

	<u>B</u> is the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or 11.1 or under section 23 of the former Act; and	<u>B</u> l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure ou des articles 11 ou 11.1;	
	<u>C</u> is any retirement allowance paid to the person under this Part prior to the day on which the person is convicted of the offence.	<u>C</u> toute allocation de retraite versée à la personne au titre de la présente partie avant la date où celle-ci est condamnée pour l'infraction.	
Negative amount	(3) If the amount determined according to the formula under subsection (2) is negative, the amount is deemed to be zero.	(3) Dans le cas où le montant calculé est négatif, il est réputé nul.	Résultat négatif
Definition of "offence"	(4) In subsection (2), "offence" means an offence under any of the following provisions of the <i>Criminal Code</i> : (a) section 51 (intimidating Parliament or legislature); (b) section 119 (bribery of judicial officers, etc.); (c) section 120 (bribery of officers); (d) section 121 (frauds on the government); (e) section 122 (breach of trust by public officer); (f) section 131 (perjury); (g) section 136 (witness giving contradictory evidence); (h) section 137 (fabricating evidence); (i) subsection 139(2) (obstructing justice); (j) any of sections 322, 326 and 328 to 332 (theft), if the person is convicted under paragraph 334(a); (k) section 336 (criminal breach of trust); (l) paragraph 342.1(1)(c) (unauthorized use of computer); (m) section 354 (possession of property obtained by crime), if the person is convicted under paragraph 355(a); (n) paragraph 362(1)(a) (false pretence or false statement), if the person is convicted under paragraph 362(2)(a); (o) section 366 (forgery); (p) section 368 (use, trafficking or possession of forged document); (q) section 368.1 (forgery instruments);	(4) Au paragraphe (2), « infraction » s'entend de toute infraction visée à l'une des dispositions ci-après du <i>Code criminel</i> : a) l'article 51 (intimider le Parlement ou une législature); b) l'article 119 (corruption de fonctionnaires judiciaires, etc.); c) l'article 120 (corruption de fonctionnaires); d) l'article 121 (fraudes envers le gouvernement); e) l'article 122 (abus de confiance par un fonctionnaire public); f) l'article 131 (parjure); g) l'article 136 (témoignages contradictoires); h) l'article 137 (fabrication de preuve); i) le paragraphe 139(2) (entrave à la justice); j) les articles 322, 326 et 328 à 332 (vol), si la personne est condamnée en application de l'alinéa 334a); k) l'article 336 (abus de confiance criminel); l) l'alinéa 342.1(1)c) (utilisation non autorisée d'ordinateur); m) l'article 354 (possession de biens criminellement obtenus), si la personne est condamnée en application de l'alinéa 355a); n) l'alinéa 362(1)a) (escroquerie : faux semblant ou fausse déclaration), si la personne est condamnée en application de l'alinéa 362(2)a); o) l'article 366 (faux);	Définition de « infraction »

(r) section 374 (drawing document without authority, etc.);
 (s) section 375 (obtaining, etc., by instrument based on forged document);
 (t) paragraph 377(1)(c) or (d) (damaging documents);
 (u) paragraph 380(1)(a) (fraud);
 (v) section 397 (falsification of books and documents);
 (w) section 399 (false return by public officer);
 (x) section 426 (secret commissions).

p) l'article 368 (emploi, possession ou trafic d'un document contrefait);
 q) l'article 368.1 (instruments pour commettre un faux);
 r) l'article 374 (rédaction non autorisée d'un document);
 s) l'article 375 (obtenir, etc., au moyen d'un instrument fondé sur un document contrefait);
 t) les alinéas 377(1)c) et d) (documents endommagés);
 u) l'alinéa 380(1)a) (fraude);
 v) l'article 397 (falsification de livres et documents);
 w) l'article 399 (faux relevé fourni par un fonctionnaire public);
 x) l'article 426 (commissions secrètes).

References to Criminal Code

(5) The words in parentheses in subsection (4) form no part of that subsection but have been inserted for convenience of reference only.

(5) Les termes mis entre parenthèses au paragraphe (4) ne font pas partie de celui-ci, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Renvois au Code criminel

3. Section 39 of the Act is renumbered as subsection 39(1) and is amended by adding the following:

3. L'article 39 de la même loi devient le paragraphe 39(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Conviction

(2) There shall be paid to a person who ceases or has ceased to be a member and who is convicted, on or after the day on which this subsection comes into force, of an offence referred to in subsection 19(4) that arose out of conduct that in whole or in part occurred while the person was a member, a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the amount determined according to the following formula:

(2) Il est versé, en une somme forfaitaire, à la personne qui perd ou a perdu sa qualité de parlementaire et qui, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après cette date, est condamnée pour une infraction mentionnée au paragraphe 19(4) dont les faits sont survenus en tout ou partie pendant qu'elle avait la qualité de parlementaire, une indemnité de retrait dont le montant est calculé selon la formule suivante :

Déclaration de culpabilité

$$A + B - C$$

where

A is the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act;

B is the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(c) or (2)(d), 33.1(1)(c) or 33.2(1)(c); and

C is any compensation allowance paid to the person under this Part prior to the day on which the person is convicted of the offence.

$$A + B - C$$

où :

A représente les cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure;

B l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)c) ou (2)b), 33.1(1)c) ou 33.2(1)c);

35

35

Negative amount

(3) If the amount determined under subsection (2) is negative, the amount is deemed to be zero.

4. [Deleted]

C toute allocation compensatoire versée à la personne au titre de la présente partie avant la date où celle-ci est condamnée pour l'infraction.

(3) Dans le cas où le montant calculé est négatif, il est réputé nul. 5 Résultat négatif

4. [Supprimé]